

---

# 海外工房における修復作業およびワークショップ (ドイツ技術博物館)

---

平成 21 年度修復事業



平成21年度 在外日本古美術品保存修復協力事業

## ワークショップ

(ベルリン・ドイツ) 2010年2月1日(月)～2月3日(水)

**講師：**加藤雅人（東京文化財研究所）  
君嶋隆幸（国宝修理装潢師連盟）  
山本記子（国宝修理装潢師連盟）

### 中級（2日間）

参加者（10名）：

- ① Lukas Kraemer (Museum für Ostasiatische Kunst, Köln)
- ② Irena Strakova (the National Museum, Prague)
- ③ Birgit Kantzenbach (Ethnological Museum, Berlin)
- ④ Christine Goepfinger (Deutsches Historisches Museum, Berlin)
- ⑤ Gangolf Ulbricht (independent paper conservator, Berlin)
- ⑥ Patricia Engel (independent paper conservator, Berlin)
- ⑦ Kerstin Bartels (Professor (restoration science), Hochschule für Technik und Wirtschaft, Berlin)
- ⑧ Hildegard Homburger (independent paper conservator, Berlin)
- ⑨ Sabine Protze (independent paper conservator, Berlin)
- ⑩ Mari Takahashi (independent paper conservator, Berlin)

### 内容

2月1日（場所：ドイツ技術博物館）

- |             |                  |
|-------------|------------------|
| 09:30～09:40 | 開会の挨拶・概要説明（加藤）   |
| 09:40～11:10 | 講義 屏風構造解説（君嶋）    |
| 11:10～12:10 | 実習 屏風見本作製（君嶋・山本） |
| 13:30～17:30 | 実習 屏風見本作製（君嶋・山本） |

2月2日（場所：ベルリン国立アジア美術館）

- |             |   |
|-------------|---|
| 10:00～11:00 | 講義 Paper Basics（加藤）                         |
| 11:00～12:30 | 講義 Conservation of East Asian Paintings（山本） |
| 14:00～16:00 | 講演 修復事例報告「ベルリン国立アジア美術館所蔵 唐子図の修復」（君嶋）        |
| 16:20～18:20 | 実習 屏風損傷診断（君嶋・山本・加藤）                         |

### アンケート結果

回収率：100%  
満足率：100%

代表的な感想など：

時間をもっと長くてとって欲しかった。

和紙の製法などに関して特化したワークショップも作って欲しい。

通訳があることで、より理解が深まった。

日本の修復に関する基本的な考え方に触れられて良かった。

## 初 級（1日間）

参加者（14名）：

- ① Alice Kraemerova (curator, the National Museum, Prague)
- ② Chiritian Dunkel (assistant Professor, Free University, Berlin)
- ③ Liliane Sommer (student, Free University)
- ④ Jessica Nikoloic (student, Free University)
- ⑤ Anna-Luise Biernatzki (student, Free University)
- ⑥ Gemma Caney (Co-Owner, independent restoration studio, Berlin)
- ⑦ Gesine Siedler (Co-Owner, independent restoration studio, Berlin)
- ⑧ Lara Kreuzburg (student, HfTuW (Hochschule für Technik und Wirtschaft), Berlin)
- ⑨ Kerstin Jahn (student, HfTuW, Berlin)
- ⑩ Gerd Pilz (student, HfTuW, Berlin)
- ⑪ Desiree Busch (student, HfTuW, Berlin)
- ⑫ Merle Walter (assistant curator, Museum für Asiatische Kunst (Museum Dahlem), Staatliche Museen zu Berlin)
- ⑬ Alexander Hofmann (curator, Museum für Asiatische Kunst (Museum Dahlem), Staatliche Museen zu Berlin)
- ⑭ Julia Marianna Miszczuk (independent paper conservator, Berlin)

## 内 容

2月3日（場所：ドイツ技術博物館）

09:30～09:40 開会の挨拶・概要説明（加藤）

09:40～10:40 講義 Paper Basics（加藤）

10:40～12:10 講義 Conservation of East Asian Paintings（山本）

13:20～14:50 講義 屏風構造解説（君嶋）

15:00～17:00 講演 修復事例報告「ベルリン国立アジア美術館所蔵 唐子図の修復」（君嶋）

## アンケート結果

回収率：100%

満足率：100%

代表的な感想など：

修復の事例報告が良かった。

日本の専門家から直接話を聞ける良い機会だった。

和紙についてもっと知りたい。

屏風の構造を学ぶにあたり屏風のモデルが良かった。



図1 中級(1日目): 講義 屏風構造解説  
Fig. 1 Intermediate Course (day 1): Lecture on the structure of *byobu*



図2 中級(1日目): 実習 屏風見本作成  
Fig. 2 Intermediate Course (day 1): Practical work – making a sample of *byobu*



図3 中級(2日目): 講義 Paper Basics  
Fig. 3 Intermediate Course (day 2): Lecture—Paper Basics



図4 中級(2日目): 実習 屏風損傷診断  
Fig. 4 Intermediate Course (day 2): Practical work – diagnosis of a damaged *byobu*



図5 初級：講義 Conservation of East Asian Paintings  
Fig. 5 Introductory Course : Lecture – Conservation of East Asian Paintings



図6 初級：講演 修復事例報告「ベルリン国立アジア美術館所蔵唐子図の修復」  
Fig. 6 Introductory Course : Lecture—Restoration Report “Restoration of *Karako-zu* in the Collection of Museum für Asiatische Kunst (Museum Dahlem), Staatliche Museen zu Berlin”

## Workshop (Berlin, Germany)

Monday, February 1 – Wednesday, February 3, 2010

**Lecturers:** Masato Kato (National Research Institute for Cultural Properties, Tokyo)  
 Takayuki Kimishima (The Association for Conservation of National Treasures)  
 Noriko Yamamoto (The Association for Conservation of National Treasures)

### Intermediate Course (2 days)

Participants (10):

- Lukas Kraemer (Museum für Ostasiatische Kunst, Köln)
- Irena Strakova (the National Museum, Prague)
- Birgit Kantzenbach (Ethnological Museum, Berlin)
- Christine Goeppinger (Deutsches Historisches Museum, Berlin)
- Gangolf Ulbricht (independent paper conservator, Berlin)
- Patricia Engel (independent paper conservator, Berlin)
- Kerstin Bartels (Professor, restoration science; Hochschule für Technik und Wirtschaft, Berlin)
- Hildegard Homburger (independent paper conservator, Berlin)
- Sabine Protze (independent paper conservator, Berlin)
- Mari Takahashi (independent paper conservator, Berlin)

### Course contents

February 1 (at Deutsches Technikmuseum)

- 09:30 – 09:40    Opening address; Outline of the course (Kato)  
 09:40 – 11:10    Lecture: Structure of *byobu* (Kimishima)  
 11:10 – 12:10    Practical work: Making a sample of *byobu* (Kimishima, Yamamoto)  
 13:30 – 17:30    Practical work: Making a sample of *byobu* (Kimishima, Yamamoto)

February 2 (at Museum für Asiatische Kunst (Museum Dahlem), Staatliche Museen zu Berlin)

- 10:00 – 11:00    Lecture: Paper Basics (Kato)  
 11:00 – 12:30    Lecture: Conservation of East Asian paintings (Yamamoto)  
 14:00 – 16:00    Lecture: Restoration Report “Restoration of *Karako-zu* in the Collection of Museum für Asiatische Kunst (Museum Dahlem), Staatliche Museen zu Berlin” (Kimishima)  
 16:20 – 18:20    Practical work: Diagnosis of a damaged *byobu* (Kimishima, Yamamoto, Kato)

### Questionnaire results

Retrieval rate: 100%

Degree of satisfaction: 100%

Typical comments:

Would like to have had more time.

Would like to have workshops on special topics like the manufacture of *washi*.

The presence of an interpreter made it possible to understand more deeply.

It was good to learn about the fundamental way of thinking about restoration in Japan.

### Introductory Course(1 day)

Participants (14):

- Alice Kraemerova (curator, the National Museum, Prague)
- Chirritian Dunkel (Assistant Professor, Free University, Berlin)
- Liliane Sommer (student, Free University)
- Anna-Luise Biernatzki (student, Free University)
- Gemma Caney (Co-owner, independent restoration studio, Berlin)
- Gesine Siedler (Co-owner, independent restoration studio, Berlin)
- Lara Kreuzburg (student, Hochschule für Technik und Wirtschaft (HfTuW), Berlin)
- Kerstin Jahn (student, HfTuW, Berlin)
- Gerd Pilz (student, HfTuW, Berlin)
- Desiree Busch (student, HfTuW, Berlin)
- Merle Walter (assistant curator, Museum für Asiatische Kunst (Museum Dahlem), Staatliche Museen zu Berlin)
- Alexander Hofmann (curator, Museum für Asiatische Kunst (Museum Dahlem), Staatliche Museen zu Berlin)
- Julia Marianna Miszezuk (independent paper conservator, Berlin)

### Course contents

February 3 (at Deutsches Technikmuseum)

09:30 – 09:40 Opening address; Outline of the course (Kato)

09:40 – 10:40 Lecture: Paper Basics (Kato)

10:40 – 12:10 Lecture: Conservation of East Asian Paintings (Yamamoto)

13:20 – 14:50 Lecture: Structure of *byobu* (Kimishima)

15:00 – 17:00 Lecture: Restoration Report “Restoration of *Karako-zu* in the Collection of Museum für Asiatische Kunst (Museum Dahlem), Staatliche Museen zu Berlin” (Kimishima)

### Questionnaire results

Retrieval rate: 100%

Degree of satisfaction 100%

Typical comments:

Report on an example of restoration was good.

It was a good opportunity to be able to listen directly to Japanese experts.

Would like to know more about *washi*.

*Byobu* sample was very good in learning about the structure of *byobu*.